

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ  
Директор Института филологии  
и социальных коммуникаций  
Перетятая О.С.  
« 27 » \_\_\_\_\_ 2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

**Переводческая практика**

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Отечественная филология. Межкультурная  
коммуникация (русский, английский языки)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Разработчики:  
канд. филол. наук,  
доцент кафедры  
английской и восточной филологии

**Тулепинова Л.В.**  
Заведующий кафедрой английской  
и восточной филологии

« 27 » \_\_\_\_\_ 2024 г., протокол № 6  
**Новикова А.А.**

Луганск, 2024

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими **общефессиональными** компетенциями:

– Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ОПК-1);

- Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3).

Код и наименование общефессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общефессиональной компетенции
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	ОПК-1-В-1 Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии;  ОПК-1-В-2 Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка;  ОПК-1-В-3 Применяет средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке;
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3-В-1 Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; ОПК-3-В-2 Адекватно понимает устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке и корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации;  ОПК-3-В-3 Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и (или) письменного высказывания;  ОПК-3-В-4 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной

	завершенности устных и (или) письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации;
--	--

## 1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

2 курс

ОФО – 3 семестр

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Теоретическая и техническая подготовка, инструктаж по ТБ.	ОПК-1, ОПК-3,	Устный опрос, написание конспектов
Предпереводческий анализ текста.	ОПК-1, ОПК-3,	Выполнение практических заданий и устный опрос
Выполнение перевода полученных материалов.	ОПК-1, ОПК-3,	Написание текста предварительного перевода
Редактирование перевода.	ОПК-1, ОПК-3,	Написание текста окончательного перевода
Написание отчета.	ОПК-1, ОПК-3,	Написание и защита отчета

### 1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
ОПК-1	<b>Знать:</b> основные параметры текстов различного типа. <b>Уметь:</b> создавать различные типы текстов. <b>Владеть:</b> навыками создания, интерпретации и трансформации различных типов текстов.
ОПК-3	<b>Знать:</b> иностранный язык в объеме, достаточном для перевода различных типов текстов. <b>Уметь:</b> переводить различные типы текстов; аннотировать, реферировать документы, научные труды, художественные произведения на иностранном языке. <b>Владеть:</b> навыками перевода с русского на иностранный язык и с иностранного языка на русский различных типов текстов.

### 1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

#### Баллы, которые получают студенты очной формы обучения

Вид текущей учебной работы	
<b>3 семестр</b>	
Дневник практики	20
Предпереводческий анализ и тематический словарь	20
Письменный перевод	50
Написание отчета	10
Итого за 3 семестр:	100

При выставлении зачета за переводческую практику в целом учитывается своевременность, аккуратность и тщательность в предоставлении на кафедру отчетной документации, которая рассматривается как одна из сторон исследовательской деятельности студента и отражает его анализ, осмысление, обобщение и оценку своего переводческого опыта.

Текущий контроль осуществляется в виде:

1) собеседования: обсуждения и утверждения индивидуального задания студента на учебную практику;

2) контроля хода выполнения письменного перевода на индивидуальных консультациях (проводятся очно или дистанционно, а при необходимости оказывается помощь в решении возникших трудностей по организации процесса перевода или поиска переводческих соответствий);

3) разноуровневых задач и заданий:

а) проверки предпереводческого анализа текста и тематического словаря;

б) проверки письменного перевода текста на электронном и бумажном носителях;

4) проверки отчета о прохождении учебной практики.

В качестве промежуточной аттестации по итогам прохождения практики, согласно учебному плану программы бакалавриата, студенту выставляется оценка (зачет).

По итогам практики студент составляет письменный отчет, который в установленные сроки сдается руководителю практики от ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ».

Максимальный рейтинг студента за прохождение практики составляет 100 баллов.

**Критерии оценивания представляются в форме таблицы:**

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка ECTS	Оценка по национальной шкале
90-100	A	отлично
82-89	B	хорошо
73-82	C	
67-72	D	удовлетворительно
50-66	E	неудовлетворительно с возможностью повторной пересдачи
21-49	FX	неудовлетворительно с обязательным повторным изучением дисциплины
0-20	F	

#### Методика оценивания

Средство оценки	Критерии оценки	Баллы
Письменные переводы	Работа демонстрирует слабое знание основных норм лексической эквивалентности, а также стилистических характеристик исходного текста, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; слабое владение навыками работы в текстовом редакторе	0-30
	Работа демонстрирует среднее знание основных норм лексической эквивалентности, а также стилистических характеристик исходного текста, грамматических,	31-37

	синтаксических и стилистических норм текста перевода; среднее владение навыками работы в текстовом редакторе	
	Работа демонстрирует хорошее знание основных норм лексической эквивалентности, а также стилистических характеристик исходного текста, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; хорошее владение навыками работы в текстовом редакторе	<b>38-45</b>
	Работа демонстрирует полное знание основных норм лексической эквивалентности, а также стилистических характеристик исходного текста, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; навык владения работой в текстовом редакторе полностью сформирован	<b>46-50</b>
<b>Отчет по учебной практике</b>	Предпереводческий анализ не сделан либо сделан с нарушением правил его составления; не представлена использованная в процессе перевода литература и источники, либо список включает всего несколько несущественных источников; самоанализ либо отсутствует, либо представлен очень коротко; список терминов отсутствует либо не соответствует требованиям; оформление отчета проведено с существенным нарушением требований.	<b>0-29</b>
	Отчет демонстрирует слабый предпереводческий анализ и знание его основных компонентов; неполно представлена использованная в процессе перевода литература и источники; слабо проведен самоанализ; список терминов короче, чем указано в условиях оформления отчета; оформление отчета проведено с нарушением требований.	<b>31-36</b>
	Отчет демонстрирует хороший предпереводческий анализ и знание его основных компонентов; достаточно	<b>38-44</b>

	полно представлена использованная в процессе перевода литература и источники; хорошо проведен самоанализ; список терминов удовлетворяет требованиям; оформление отчета проведено с незначительным нарушением требований.	
	Отчет включает полный предпереводческий анализ и отличное знание его основных компонентов; полно представлена использованная в процессе перевода литература и источники; самоанализ полный и развернутый; список терминов полностью соответствует требованиям; оформление отчета проведено в полном соответствии с требованиями.	<b>44-50</b>

### **Перечень примерных вопросов для подготовки к защите учебной практики**

1. Насколько сложным оказалось задание учебной практики?
2. С какими трудностями пришлось столкнуться в процессе перевода?
3. Было ли что-то новое, что узнали в процессе работы с материалом учебной практики (информативность материала)?
4. Что оказалось полезным из теоретических знаний, приобретенных в процессе подготовки к практике?
5. Какой отрывок из материала учебной практики больше всего вызвал затруднений в процессе работы над переводом и почему?
6. Какие выражения/слова запомнились, с какими столкнулись впервые?
7. Как разрешались трудности, связанные с поиском эквивалентности? Привести примеры.
8. С какими сложностями пришлось столкнуться при составлении отчета?
9. Какие навыки развились и укрепились в процессе выполнения учебной практики?
10. Что полезного вынесли из процесса практики?

### **1.5. ОТЧЕТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ О ПРОХОЖДЕНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ**

- По окончании учебной практики студент предоставляет:
- письменный отчет (Приложение 1), включающий в себя:
    - 1) общие данные о практике;
    - 2) текст оригинала с указанием выходных данных;

- 3) предпереводческий анализ текста (Приложение 2);
- 4) текст перевода;
- 5) список использованной литературы и источников;
- 6) тематический словарь;
- 7) самоанализ, отражающий описание навыков и умений, которые студент приобрел во время практики, трудностей, возникших во время практики, выводы и предложения;  
– характеристика руководителя практики от кафедры или характеристика руководителя практики от предприятия, если студент проходил учебную практику во внешней организации (Приложение 3).

### **Правила предоставления отчета и его оформления**

1. Студент подготавливает отчет о прохождении практики на заключительном этапе прохождения практики и защищает его перед руководителем практики.
2. Оформление титульного листа производится в соответствии с образцом (см. Приложение 1).
3. Каждый раздел отчета (Текст оригинала, предпереводческий анализ текста; текст перевода; список использованной литературы и источников; тематический словарь; самоанализ) оформляется с новой страницы. Заголовки разделов печатаются полужирным начертанием. Выравнивание заголовков – по центру. Точка в конце заголовков не ставится.
4. Размер полей должен составлять: левого – 30 мм, правого – 10 мм, верхнего и нижнего - по 20 мм.
5. Текст отчета должен быть подготовлен в редакторе Microsoft Word; Шрифт – Times New Roman, размер шрифта – 14, междустрочный интервал – 1,5.
6. Выравнивание основного текста - по ширине поля.
7. Страницы отчета нумеруются арабскими цифрами (нумерация сквозная по всему тексту). Номер страницы ставится в центре нижней части листа без точки.  
Титульный лист включается в общую нумерацию, номер на нем не ставится.
8. Список использованной литературы составляется в соответствии с ГОСТ 7.1. – 2003.
9. В тексте отчета не допускаются сокращения, кроме общепринятых.



## ПРИЛОЖЕНИЯ

### *Приложение 1*

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение** Институт филологии и социальных  
коммуникаций

**Кафедра** английской и восточной филологии

### **ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ**

Студента \_\_\_\_\_  
(Ф.И.О.)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика Курс 2

Место прохождения практики \_\_\_\_\_

Дата прохождения практики \_\_\_\_\_

Руководитель учебной практики \_\_\_\_\_  
(должность, ФИО)

Оценка: \_\_\_\_\_

Руководитель практики: \_\_\_\_\_  
(подпись)

Луганск 20\_\_

## **План предпереводческого анализа текста и методические рекомендации по его составлению**

1) Внешние сведения о тексте: автор текста, время создания и публикации текста, из какого глобального текста взят данный текст, учет пожеланий заказчика перевода.

2) Определение источника и реципиента.

3) Состав информации и ее плотность.

Существует четыре основных вида информации: когнитивная (познавательная, или референциальная), оперативная (апеллятивная), эмоциональная, эстетическая.

Вид информации является определяющим для вида текста и имеет свои средства языкового оформления. Для переводчика важно осознать, что от вида информации зависит выбор языковых средств при переводе.

В анализе информационного состава текста существует параметр, который оказывается важным для перевода, - это плотность информации (компрессивность). Рассматривая различные тексты, можно обнаружить, что в некоторых из них, например, в энциклопедическом, используется много сокращений, пропущены второстепенные компоненты синтаксической структуры и т.п. Это сигнал того, что в оригинале есть средства повышения линейной плотности информации и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные средства в языке перевода. Нужно отметить, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду информации, хотя средства ее повышения (например, сокращения) могут встречаться и в художественном тексте и будут там выразителем эстетической информации.

4) Коммуникативное задание (сообщить новые сведения, убедить в своей правоте, наладить контакт и т.д.). Часто коммуникативное задание комплексно: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить, одновременно доставить удовольствие тем, как сделан текст (реклама). Такая формулировка помогает переводчику определить главное при переводе, т.е. доминанты перевода.

5) Речевой жанр (интервью, научный доклад, лекция, научная статья и т.д.).

**ХАРАКТЕРИСТИКА  
РУКОВОДИТЕЛЯ ПРАКТИКИ  
о прохождении учебной практики  
студентом 2 курса очной формы обучения  
направления подготовки  
45.03.02 Лингвистика  
Ф.И.О. студента**

Учебная практика студента 2 курса направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Ф.И.О. студента) организована на базе..... в период с ... по ....года.

На подготовительном этапе учебной переводческой практики студент Ф.И.О. был ознакомлен с Положением об учебной практике студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика и. о. зав. кафедрой А.А. Новиковой, присутствовал на установочной лекции и проходил персональные консультации с руководителем учебной практики (должность и Ф.И.О.).

В ходе консультаций были даны соответствующие рекомендации по подготовке к переводческой деятельности, оформлению пакета итоговых документов по результатам переводческой практики.

В ходе практики студент Ф.И.О. выполнил письменный перевод следующих текстов:

.....  
.....  
.....

В целом студент Ф.И.О. полностью/частично выполнил /не выполнил программу учебной практики, продемонстрировав хорошие / удовлетворительные / неудовлетворительные навыки владения русским и английским языком, умение осуществлять письменный перевод. Ф.И.О. проявил себя ответственным, дисциплинированным студентом, четко выполнил поставленные задачи учебной практики. Отчет о прохождении учебной практики, представленный студентом (Ф.И.О.), соответствует /не соответствует требованиям, предъявляемым к отчетной документации студента направления подготовки 45.03.02 Лингвистика по учебной практике.

Все вышеизложенное позволяет оценить результаты учебной практики положительно/неудовлетворительно.

Руководитель практики

Ф.И.О.

Дата